

Insolite : L'État sur l'Internet, ne parle pas que le Français ?

Insolite

PostÃ© par : JerryG

Publié le : 16/3/2009 0:00:00

Une vaste étude, portant sur **1 739** sites Internet des services et établissements publics de l'État*, a été conjointement menée, de janvier à mars 2009, par ***l'Observatoire des conditions numériques et l'association linguo-responsable.org avec le soutien financier de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France.*** Ses résultats permettent de mieux connaître le comportement de l'État sur l'Internet tant en ce qui concerne son ouverture aux autres langues que son aptitude à utiliser, en français, des créations terminologiques récentes.

PrÃ©sence d'autres langues que le franÃ§ais sur les sites Internet de l'Ãtat

 $\hat{A}$

Les tendances en matière de vocabulaire utilisé ont été mesurées par le relevé systématique et le comptage des termes employés (14 084 au total) pour désigner, en cinq endroits clés de chaque site, une dizaine de notions du vocabulaire de l'Internet.

Cette restriction initiale du champ d'activité a été dictée par la volonté de se focaliser sur un vocabulaire à la fois représentatif de la modernité et susceptible d'être indifféremment utilisé par tous les sites Internet du primaire.

Quelques exemples

Les notions d'adresse électronique ou de courrier électronique se trouvent très largement exprimées (69 %) par des formes francophones. Il est d'ailleurs intéressant de constater qu'entre toutes les recommandations terminologiques parues au Journal officiel et dont l'usage s'impose l'état selon un principe d'exemplarité, le néologisme « courriel » s'est nettement affirmé puisqu'il représente 57 % des emplois francophones et 39 % des emplois toutes catégories confondus.

L'Ã©quivalent qu'Ã©bÃ©cois Ã« webmestre Ã», pour dÃ©signer la notion d'administrateur de site, semble quant Ã lui s'Ãatre spontanÃ©ment imposÃ© â en dehors de toute voie officielle â puisqu'il est prÃ©fÃ©rÃ© en pratique, dans 62 % des cas, Ã tout autre terme, quelle qu'en soit l'origine.